

# 美国热点漫画赏析

Cartoons  
in American  
Editorial Life



## 图书在版编目 (CIP) 数据

英汉对照·文化阅读. 1, 美国热点漫画赏析/(美)怀特(White, W. D.)编写; 张爱学译. —北京: 外文出版社, 2004

ISBN 7-119-03731-5

I. 英… II. ①怀… ②张… III. 英语-对照读物-英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 057281 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

英汉对照·文化阅读(一)

### 美国热点漫画赏析

英文原文 W. D. White

中文译文 张爱学

责任编辑 王蕊 相永

封面设计 时振晓

印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社

社址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电话 (010) 68995963/6075 (编辑部)  
(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印刷 北京顺义振华印刷厂

经销 新华书店/外文书店

开本 大 32 开 字 数 120 千字

印数 0001-8000 册 印 张 6.75

版次 2004 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

装别 平

书号 ISBN 7-119-03731-5/H·1618 (外)

定价 12.80 元

版权所有 侵权必究

# PREFACE 前言

当美国人在一幅美国漫画前忍俊不禁而你却感觉茫然的时候，要知道这是很正常的。不同的文化有着不同的幽默。中国人读不懂外国幽默，反之亦然。而你一旦明白了幽默之所在，便会觉得妙不可言。

对于在国内研究西方社会的人来说，时政漫画提供了通常你无法看到的文化层面：那里的人们忧虑着什么，争论着什么，彼此的看法是什么。西方的时政漫画已经有 200 年的历史了，国际上很多学者通过漫画来了解西欧和北美的过去，我们则应学会通过当代漫画了解现代西方社会，这些漫画远比电影能让你对一个国家了解得更多。

北京青年报“双语视窗”版开设了美国时政漫画专栏，本书为该专栏的集萃，在华专家威廉·怀特先生为每幅漫画提供了背景介绍。当你笑出来的时候，便是对美国社会及其文化的了解更加深了一层。

从英语学习的角度说，漫画中的语言提供了当代英语的流行词汇，而且能以快乐的方式让你记住。

欢迎大家与我们一起通过此书——当然也可以通过北京青年报“双语视窗”版——来了解美国时政漫画和它背后的社会生活。

北京青年报社 社长 张延平

总编 张雅宾

## 敬告读者

若想收听美国在华专家 W.D. White 先生朗读本书文章,可通过拨打电话 1601199 再按照每篇文章末尾的文件号按键即可。

# **C** ONTENTS **目 录**

|                    |    |
|--------------------|----|
| 疯驴病有治吗? .....      | 2  |
| 又一件疯事 .....        | 8  |
| 美国会有一个医生总统吗? ..... | 14 |
| 美国人的选举态度 .....     | 20 |
| 高个子在美国受优待 .....    | 26 |
| 青出于蓝却不胜于蓝? .....   | 32 |

|                          |    |
|--------------------------|----|
| 州长魔力在哪里? .....           | 38 |
| 你求我我才救你 .....            | 44 |
| 美国药费为什么贼贵? .....         | 48 |
| 国家公园也要私有化? .....         | 54 |
| 鲍爱卿,你不能走! .....          | 60 |
| 参议员先生,你又说谎了 .....        | 66 |
| 美国老人为药费焦虑 .....          | 72 |
| 山姆大叔,没你的事儿 .....         | 78 |
| 我要告我自己! .....            | 84 |
| 希拉里真不想竞选 2004 年总统? ..... | 90 |

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| 黑人记者受青睐? .....             | 96  |
| 失业大潮中的切尔西 .....            | 102 |
| 餐厅里的“爱国主义” .....           | 108 |
| 在巴黎受气的美国人 .....            | 114 |
| 如此防卫有用吗? .....             | 120 |
| 胖乘客,你隐瞒体重了吗? .....         | 126 |
| 抉择:人类该学哪条鱼 .....           | 132 |
| 我们还有隐私吗? .....             | 138 |
| 2020 年的医院:只剩勤杂工为你灌肠了 ..... | 142 |
| 2053 年的避暑胜地——阿拉斯加 .....    | 148 |

|                  |     |
|------------------|-----|
| 克隆人遭遇嘲讽 .....    | 154 |
| 小孩儿家说出大人话 .....  | 160 |
| 该消费还是该节约? .....  | 166 |
| 纽约市长与郊区人 .....   | 172 |
| 拿得起,放不下 .....    | 178 |
| 枪手 .....         | 182 |
| 总统的同情心 .....     | 186 |
| 哪种计票方式更可靠? ..... | 192 |
| 《纽约时报》栽了 .....   | 198 |
| 罗马不是一天摧毁的 .....  | 202 |

英汉对照·文化阅读(一)

Cartoons in American Editorial Life

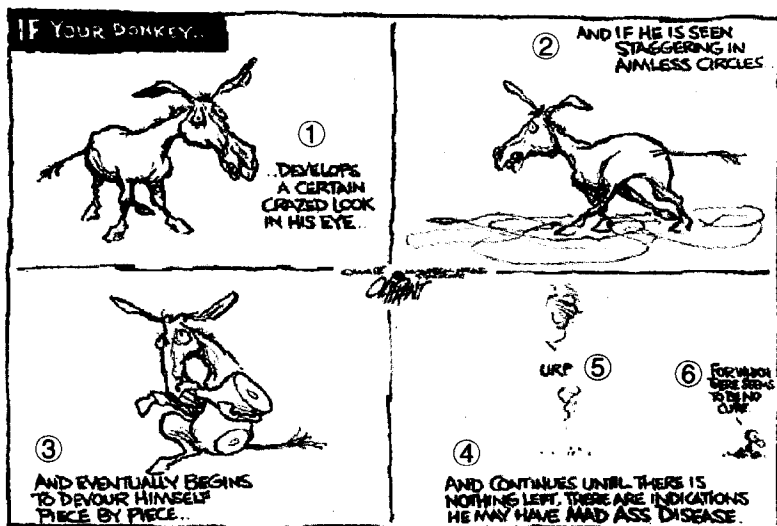
# 美国热点漫画赏析

英文原文 W.D. White

中文译文 张爱学

外文出版社

## 疯驴病有治吗？





如果你的驴……

- ① 它的眼中出现了某种疯狂的神色……
- ② 如果你看见它摇摇晃晃毫无目的地转磨儿……
- ③ 最后它开始一块一块地吃掉自己……
- ④ 吃啊吃，直到把自己吃光，这就是它可能得了疯驴病的症状表现。
- ⑤ 吃饱后打嗝的声音
- ⑥ 对此病好像无药可治。

Pat Oliphant's cartoon melds two current concerns prominent<sup>1</sup> in US newspapers. At one level it plays wittily<sup>2</sup> on the theme of bovine spongiform encephalopathy<sup>3</sup>, the dreaded 'mad cow disease' recently detected in the carcass<sup>4</sup> of a slaughtered<sup>5</sup> dairy cow from Washington state — unless, as is now suspected, it actually originated in Alberta. Instead of a mad cow, however, we see a mad donkey or a 'mad ass', as Oliphant puts it in frame 4. If nothing else has tipped you off yet, that switch from donkey to 'ass' should be evidence enough that Oliphant is not really worried about epizootics<sup>6</sup>. Remember that the word 'ass' in spoken English also means a fool and is a very mildly impolite word for the human rump. A 'mad fool' would be tautological<sup>7</sup>, while a 'mad rump', meaningless in itself, takes us back to frame 3, where the crazed donkey is seen munching<sup>8</sup> on his own severed haunch<sup>9</sup>, before consuming the rest of himself in frame 4. This is a donkey that Alice would not have been surprised to encounter in Wonderland.

What is really going on? Well, obviously, Oliphant is talking about the antics<sup>10</sup> of the many politicians still vying<sup>11</sup> to be named the Democratic Party's candidate for the US presidency. Howard Dean, the former governor of Vermont, seems to be moving to the head of the pack, but this has only stirred the other candidates to attack him (rather than George Bush) all the more rabidly. The Democrats have a crazed look in their eye, like Oliphant's mad ass; the party seems insanely bent on consuming itself before it even gets to the main con-

漫画家帕特·奥列芬特的这幅漫画融合了当今美国报章的两大热门话题。一方面，漫画巧妙地提到了最近从华盛顿州宰杀的一只奶牛体中检测出来的牛脑海绵体病，也就是可怕的疯牛病——除非该病真是像人们所怀疑的那样起源于加拿大的阿尔伯塔（否则就是源于华盛顿州了）。可是，我们在画上看到的不是疯牛而是疯驴，或者说是疯ass，奥列芬特在漫画第四栏中用了ass一词。如果你现在还没有悟出什么，那么用词从驴转到ass就足以证明奥列芬特并非真正为牲畜流行病而担忧。请记住，ass在英语口语中除了“驴”外还有“傻瓜”的意思，也是对“臀部”的一种虽很委婉但仍有失礼貌的说法。“疯傻瓜”一词在逻辑上是重复的，而“疯臀部”则把我们带到第三栏，那只疯驴正在大嚼着从自己身上切下来的带着一部分臀部的大腿，而在第四栏则把自己身体的其余部分全吃了。这是当爱丽斯漫游奇境时不会感到惊奇的一只驴。

实际情况是怎样呢？显然，奥列芬特要说的是那些为争得民主党总统候选人资格的政界人士的怪异举动。前佛蒙特州州长迪安看来是走在这群竞选者的前面了，但这却激起了其他候选人对他（而不是对布什）更疯

● **prominent**

/ˈprɒmɪnənt/

adj. 突出的；显著的

● **wittily** /ˈwɪtɪli/

adv. 诙谐地；风趣地

● **bovine spongiform encephalopathy**

牛脑海绵体病

● **carcass**

/ˈkɑːkəs/

n. 鲜肉

● **slaughtered**

/ˈslɔːtəd/

adj. 被宰杀的

● **epizootic**

/ˌepɪzəʊˈɒtɪk/

n. 牲畜流行病

● **tautological**

/ˌtɔːtəˈlɒdʒɪkl/

adj. 重复的

● **munch** /mʌntʃ/

v. 用力咀嚼

● **haunch** /haʊntʃ/

n. 腰臀部分

● **antic** /ˈæntɪk/

n. (通常用复数)古怪的行为

● **vie** /vaɪ/

v. 竞争



.....

美国热点漫画赏析

test, the effort to defeat Republican Bush.

Is there no remedy<sup>12</sup> for this self-destructive behavior? As the little bird indicates, apparently not. (53557)

狂的攻击。民主党人的眼中有一种疯狂的神情，就像奥列芬特所画的那只疯驴：该党在进入主要竞赛打败共和党的布什之前，看来是失去了理智，一心一意打起了内耗战。

对这种自我毁灭的行为可有药治？正如第四栏右下角小鸟所说的，看来没有。

⑫ remedy

/ˈremədi/

n. 矫正；补救；补救物

## 又一件疯事





## 说文解字

- ① “没事了吧？”
- ② “哪儿呀，又一件疯事接上了！”
- ③ 报纸左页：在布什还是总统的时候，民主党内仍旧混乱；  
右页：圣诞节橙色警报，伊拉克战局。